



CURRICULUM VITAE (CVA)

IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in the website.

Part A. PERSONAL INFORMATION		CV date	14/01/2024
First name	Soledad		
Family name	Díaz Alarcón		
Gender (*)	female	Birth date	31/10/1967
Social Security, Passport, ID number	30526269W		
e-mail	Lr2dials@uco.es	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0002-8733-6396		

A.1. Current position

Position	Profesor Titular de Universidad (Associate Professor in Translation and Interpreting)		
Initial date	07/04/2021		
Institution	Universidad de Córdoba		
Department/Center	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	Facultad de Filosofía y Letras (Córdoba)	
Country	Spain	Teleph. number	653454115
Key words	French Philology, Literary Translation, Textual Analysis		

A.2. Previous positions (research activity interruptions, art. 14.2.b)

Period	Position/Institution/Country/Interruption cause
04/2019-04/2021	Contratado doctor (Lecturer)
02/2017-04/2019	Contratado doctor interino (Temporary Lecturer)
02/2012-02/2017	Ayudante Doctor (Lecturer)

A.3. Education

PhD, Licensed, Graduate	University/Country	Year
Licenciatura en Filología Francesa (Degree in French Philology)	Univ. de Granada	1990
Doctor por la Universidad de Córdoba (PhD from the Universidad de Córdoba)	Univ. de Córdoba	2009

Part B. CV SUMMARY (max. 5000 characters, including spaces)

• **Teaching activity.** Teaching at university institutions since 1993 (Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de Córdoba, Escuela Superior de Turismo de Córdoba y Universidad de Córdoba (since 2008). Two assessments of teaching activity with excellence with the programme DOCENTIA (Univ. de Córdoba).

• **Acreditación a Profesor Ayudante Doctor (2011) & Profesor Contratado Doctor (2013) by the AAC & Profesor Titular de Universidad (2019) by ANECA.**

• **Undergraduate teaching:** Translation of Journalistic, Literary, Poetic Texts, Theory and Practice of Translation, General and Editorial Translation (fr-es) in the B.A. Translation & Interpreting (UCO).

• **Postgraduate teaching:** Máster Oficial de Traducción Editorial (UM), Máster de Traducción Especializada Inglés/Francés/Alemán-Español (UCO), Máster en Traducción Especializada-Traducción de las lenguas Española y Francesa del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción.

• **Member of the examination boards for Master's and Bachelor's Theses.**

• **Innovative teaching projects** Universidad de Córdoba:

-2023. ReachDAT – REsearching and TEACHing making use of Didactic Audiovisual Translation. Facultad de Filología (Convocatoria 2023) UNED.

-Project collaborator (2017-1-1005; 2018-1-1003; 2019-5-1002; 2020-5-1002; 2021-3-1003)

-Project coordinator 2016-1-1004, 2020-2-1003, and 2015. Specific Subproject Coordinator S5



- **Publication of teaching material** with ISBN in paper and webinar formats.
- **PhD Thesis supervision:** 5 (2 international mentions). PhD Theses in progress: 6.
- **Direction of Master's theses:** 44 (3 about multiculturalism, 2 about gender)
- **Direction of Bachelor Theses:** 46 (8 about multiculturalism, 2 about gender)
- **Author of 33 articles in indexed journals:** *Parallèles, Revista Estudios Feministas, Mutatis Mutandis, Lebenden Sprachen, Babel, Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación; Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses; Revista de Filología de la Universidad de La Laguna; Anales de Filología Francesa; Hikma. Revista de Traducción; Çedille Revista de Estudios Franceses; Panace@; Onomazéin. Revista de lingüística, filología y traducción; Anuario de Estudios Filológicos, La Colmena; Alfinge. Revista de Filología, etc.*
- **Author of 38 book chapters** in international and national publishers catalogued in SPI: Dykinson, McGraw, Guillermo Escolar, Bloomsbury, Rodopi, Síntesis, Peter Lang, Narr Verlag, Sindéresis; Comares; Lit Verlag; Atrio; Silex; Biblioteca Virtual Cervantes, Visor, Bienza, etc.
- **Forewords and introductions** in national and international publishing houses: McGraw Hill, Lit Verlag, Atrio, Comares, Sindéresis, UCOPress, etc.
- **Publication of 7 monographs:** UCOPress, Lit Verlag y McGraw Hill publishers.
- **Author and co-author of three monographs.** (2009) *El Relato Policiaco de expresión francesa hasta La Segunda Guerra Mundial: Antecedentes, desarrollo, la "Belle Époque". Análisis y Traducción*, editorial Alderabán. (2010) *La novela policiaca en Francia tras La Segunda Guerra Mundial (Análisis y Traducción)*, editorial Servicio de Publicaciones de la Univ. de Córdoba. (2018) With coauthor Pilar Castillo Bernal, *Antología poética de voces femeninas del siglo XX*. Editorial Sindéresis.
- **Speaker at more than 60 national and international congresses** and scientific director at two congresses. **Co-direction of 7 editions of Filología y Traducción PhD seminars** (since 2016).
- **Guest speaker at 14 seminars** in Univ. de Córdoba and UCL London, at Doble Máster y Máster en Formación de profesorado (francés) UCM university, at UHU university, UNED, etc.
- **Co-director of the Nuevos Horizontes Electrónicos collection, with** Dra. Miriam Seghiri (Univ. de Málaga), and co-director of *Hikma. Revista de Traducción* (Univ. de Córdoba), with Dra. Azahara Veroz González (Univ. de Córdoba, since 2017).
- **Article reviewer** in *Cuadernos de investigación filológica; Estudios románicos; Çedille. Revista de estudios franceses; Anales de Filología Francesa; TRANS; Alfinge, Entreculturas, Itinerarios; Cuadernos de investigación filológica, etc.* journals.
- **Author of 9 book reviews published in** *Alfinge, Hikma, Panace@, Transletter* journals.
- **Postdoctoral research stays:** *Research Institute of Information and Language Processing at the University of Wolverhampton* (England) (July 2016); *Consejo Superior de Investigaciones Científicas*, Madrid (July 2012); *Escuela de Letras de la Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario*, (Argentina); *Université François Rabelais* (Tours, France), among others.
- **Member of research group** HUM-198 Lexicografía y Traducción Literaria (2009-2017), HUM-940. Oriens. Transferencia del saber en el Próximo Oriente y la Cuenca mediterránea (since 2017). TRADIT (Traducción Audiovisual Didáctica, UNED) since 2023.

Part C. RELEVANT MERITS (sorted by typology)

Sexenios: two (2009-2014 / 2015- 2020), **tramos docentes:** two (1999 to 2018).

Research areas: Literary Translation (fr/es) and Translation Didactics

C.1. Publications (see instructions)

Journal articles (selection)

- 2023. La ambivalencia como estrategia subversiva de construcción identitaria en la traducción de *Garçon manqué* de Nina Bouraoui. *Mutatis Mutandis*, 16(1), pp. 88-108.
- 2023. Deconstruir estereotipos de género y visibilizar la dominación gracias a la traducción literaria. *Revista Estudios Feministas, Florianópolis*, 32(2), ISSN. 18069584.
- 2021. Sociolecto literario y discurso heterolingüe en la obra de Faiza Guène: la traducción en espacio multicultural. *Lebenden Sprachen* 66(2). Ed. De Gruyter, pp. 278-298.
- 2021. Literatura como contrapoder: la construcción identitaria femenina en la obra de escritoras franco-magrebíes. *Anales de Filología Francesa*, 29. Universidad de Murcia. pp. 619-643.
- 2021. El compromiso social de Jean-Claude Izzo en *Le soleil des mourants*: problemas de traducción. *Babel. Revue Internationale de la Traduction*, Vol. 67(4), pp. 440-459.
- 2021. Soledad Díaz Alarcón, Pilar Castillo Bernal, M^a Luisa Rodríguez Muñoz. Visibilización de la literatura intercultural de autoras migrantes a través de la traducción. *International Journal for 21st Century Education IJ21CE* 6(2), pp. 19-30.



- 2020. Estudio de los rasgos del fantástico real en *Miroirs obscurs: treize contes fantastiques* de Jean-Baptiste Baronian desde un enfoque traductológico. *Hermeneus*, Nº. 22, (2020). Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, pp. 75-98.
- 2018. Soledad Díaz Alarcón, Pilar Castillo Bernal. Marie Huot y Thekla Lingen, dos poetisas olvidadas del siglo XX. *La Colmena* Nº. 100. Universidad Autónoma del Estado de México, pp. 111-115.
- 2018. La traducción al español de formas poéticas breves. Análisis traductológico de los Épigrammes de Voltaire. *Estudios de Traducción*, vol. 8, pp. 9-25.
- 2018. Metodología práctica para la traducción especializada en formato virtual. En Revista *EDMETIC. Revista de Educación Mediática y TIC*. 7(2), pp. 135-145.
- 2018. Análisis y traducción de los rasgos de oralidad de la novela *Béni ou le paradis privé* de Azouz Begag. En *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 33(1), pp. 9-28.
- 2017. De la traducción libre a la manipulación. La versión española de José Alsinet del *Traite des affections vaporeuses des deux sexes*, de Pierre Pomme. En *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna (RFULL)*, 35, pp. 131-148.
- 2017. Estudio y traducción de los rasgos de inmediatez comunicativa en la novela negra *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte* de Thierry Jonquet. En *Çédille. Revista de Estudios Franceses*, 13, pp. 173-194.

Book chapters (selection)

- 2024. Virus letales y códigos encriptados: estudio terminológico del thriller *Pandemia* de Franck Thilliez. *Contenidos audiovisuales para un mundo de pantallas multivalentes*. Peter Lang. ISBN: 978-3-631-91596-7
- 2023. Alfabetización y sensibilización de las minorías migrantes en Andalucía a través de la lectura de literatura infantil y juvenil. *Migración y lenguas en Andalucía: traducción, interpretación y recursos para la accesibilidad en las instituciones*. M^a Luisa Rodríguez Muñoz (ed.). Comares. ISBN. 978-84-1369-489-4, pp. 97-118.
- 2022. Asimetría de género y representación sociocultural de roles: estudio de caso en la literatura franco-magrebí. Videobook *Feminism and gender awareness in modern foreign languages and translation*. Mazal Oaknin y Alejandro Bolaños García-Escribano (eds.). UCOPress. ISBN: 978-84-9827-722-4, pp. 11-12.
- 2022. Hacia un modelo traductológico de la literatura intercultural femenina en Europa. Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización. Patricia Álvarez Sánchez (ed.). Colección Interlingua 320. Comares. ISBN. 978-84-1369-481-8, pp. 25-38.
- 2022. Perspectivas actuales de los enfoques LGBTQI+ en los estudios de traducción y lenguas extranjeras. Videobook Ebook - E-Expert Seminar Series: LGBTQI+ ISSUES IN MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION EDUCATION. Soledad Díaz Alarcón y Marga Navarrete (eds.). UCOPress, ISBN. 978-84-9927-663-2, pp. 9-10
- 2021. Traducir literatura infantil: la singularidad del álbum ilustrado *Charles, prisonnier du cyclope*. *Lenguas y traducción: retos y estudios de caso en entornos especializados y humanísticos*. Veroz-González, María Azahara y Castillo-Bernal, Pilar (eds.). Aula Magna-McGraw Hill y UCOPress. ISBN. 9788418808296, pp. 229-249.
- 2021. La compilación de corpus como herramienta necesaria para la traducción de novela negra. El caso del néo-polar *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, de Thierry Jonquet y su traducción al español. *Corpus y traducción: perspectivas lingüísticas, didácticas y literarias*. coordinado por J. Lavid López, J. Bobkina y E. Avilés. Ed. Escolar y Mayo. ISBN. 978-84-18093-60-9. pp. 15-47.
- 2020. Didáctica de la traducción literaria: perspectivas y competencias de aprendizaje. *Cuadernos de Traducción*. Beatriz Martínez Ojeda (ed.). UCOPress. ISBN: 975-84-9927-549-9, pp. 33-66.
- 2020. Joaquina García Balmaseda traductora de Gaboriau. Análisis de la versión española de *El Proceso Lerouge* (1871). *Estudios de literatura y traducción*. M. Á. García Peinado, J. M. González Calvo (eds.). Peter Land, 147. ISBN 978-3-631-80644-9 (Print), pp. 245-267.
- 2019. Enseñanza de la traducción literaria a través del cine. Videobook: *E-Expert Seminar Series: Translation and Language Teaching. ATV: Current Perspectives and Applications*, Oaknin, Mazal y Veroz González, A. (eds). UCOPress. Cordoba University Press. ISBN: 978-84-9927-972-5, pp. 7-8.
- 2018. Literatura beur y traducción. Métodos traslativos para la hibridación lingüística. En *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados*, M.A. García Peinado, I.Ahumada Lara (eds), Peter Lang. Germany. ISBN 978-3-631-74680-6, pp. 227-246.
- 2017. El tratamiento del léxico coloquial de *Les Mystères de Paris*, de Eugène Sue en la versión española de A. X. San Martín (1844). En *Literatura mundial y traducción*. I. Hernández y A. López Fonseca (coords). Síntesis, Madrid. ISBN. 978-84-9077-431-1 pp. 165-178

Books

- 2018. Soledad Díaz Alarcón & Pilar Castillo Bernal. *Antología poética de voces femeninas del siglo XX*. Editorial Sindéresis. ISBN: 978-84-16262-61-8. 206 págs.
- 2010. *La novela policíaca en Francia tras la Segunda Guerra Mundial (análisis y traducción)*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. ISBN: 978-84-9927-049-4. 272 págs.
- 2009. *El relato policíaco de expresión francesa hasta la Segunda Guerra Mundial: antecedentes, desarrollo, la "Belle Époque". Análisis y traducción*. Editorial Aldebarán. ISBN: 978-84-95414-68-7. 295 págs.

C.2. Congress (Selection)

- 2023. *Construcción del ethos mestizo en la obra de Nina Bouraoui y posicionamiento traductor*. V Congreso Internacional de Educación Intercultural y de Género: la Inteligencia Artificial como amenaza u oportunidad para la igualdad. CIEIG 2023. Unv. de Córdoba.
2023. *Traducción del sociolecto juvenil (francés-español) a través de la traducción audiovisual: estudio de caso de la serie Plan Cœur*. Jornada de Estudios Internacional. Variación Lingüística y Traducción: Perspectivas en el ámbito hispánico. Facultad de Lettres et Langues (Tours, France).
- 2022. *PROADMITERM. Base de datos terminológica (EN-FR-ES) sobre procedimientos administrativos orientada a los movimientos migratorios, formación digital e inclusión social en Andalucía*. 3.º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas "TransIbérica". Varsovia (Polonia).
- 2022. *El activismo literario de autoras franco-magrebíes contra los sesgos de género: denuncias y posicionamientos*. CIEIG 2022. IV Congreso Internacional de Educación Intercultural y de género: de la escuela a la ciudad inclusiva. Cátedra Intercultural Córdoba ciudad de encuentro. Unv. de Córdoba.
- 2020. *Écrivaines françaises d'origine maghrébine face aux pouvoirs : révolte et revendication à travers la littérature*. VocUM 2020 (7e édition). Langage: norme et pouvoir Université de Montréal.
- 2020. *La literatura intercultural en el aula de traducción: enfoques de género*. II Congreso Internacional de Educación Intercultural y de Género: la comunicación en tiempos de crisis. CIEIG 2020. Cátedra Intercultural, Córdoba Ciudad de Encuentro.
- 2020. *Literatura femenina francesa en la estela de la corriente beur: tradición, innovación y retos de traducción*. IV Seminario "Filología y Traducción". Comisión Académica del Programa de Doctorado Interuniversitario de Lenguas y Culturas y la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba
- 2018. *Poesía del XX en femenino. Recuperación, mediante la traducción, de poetisas (francesas/alemanas) olvidadas*. II Coloquio «Feminismo, traducción y lenguaje: cuestiones de género». Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba.
- 2017. *La domesticación o extranjerización como métodos traslativos en la traducción al español del mestizaje lingüístico de los relatos beurs*. International Conference "Moving Texts: Mediations and transculturations". Universidad de Aveiro (Portugal).
- 2017. *La literatura beur, aspectos estilísticos de la obra de Azouz Begag desde un prisma traductológico*. I Congreso Internacional CNERU de Jóvenes Investigadores. Oriente – Occidente Transferencias Culturales en la Cuenca Mediterránea. The Cordoba Near Eastern Research Unit.

C.3. Research projects

- 2021. Member of the research team in the project *Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en al ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano) (INMOCOR)*. **Proyecto I+D+I** de excelencia en el marco del destinadas a las universidades y entidades públicas de investigación calificadas como agentes del Sistema Andaluz del Conocimiento, en el ámbito del Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (**PAIDI 2020**). **Modalidad A**: Proyectos frontera o desarrollo de tecnologías emergentes. (Ref. P20-00109). Del 1/6/2021 al 1/6/2023 (24 meses).
- 2021. Member of the research team in the project: *Movimientos migratorios en Andalucía: traducción e interpretación, herramientas y formación digital multilingüe para la inclusión social (PROADMIN)*. **Proyecto I+D+I** en el marco del **Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020**. Convocatoria 2020. **Modalidad B**: Proyectos de investigación orientados a los retos de la sociedad andaluza, de conformidad con los siguientes retos: a) Sociedades inclusivas, innovadoras y reflexivas. b) Economía y sociedad digital. c) Salud, cambio demográfico y bienestar social. (2 years).
- 2017. Member of the research project. *Red temática TRAJUTEC: TRAducción JURídica y TECnología*. Entidad financiadora Vicerrectorado de Investigación y Transferencia. Servicio de investigación. Universidad de Málaga. 2017-2019 (2 years).